



Ruhr University Bochum  
Faculty of East Asian Studies, Research Unit for  
Taiwanese Culture and Literature

## A Teaching Program for History, Culture, and Languages of Taiwan

Annual Report for the Academic Year 2019/20

## Contents

<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
<b>TAIWAN STUDIES ACTIVITIES IN THE ACADEMIC YEAR 2019/2020 .....</b>	<b>1</b>
<i>Curricular activities in the summer semester .....</i>	<i>1</i>
<i>Curricular activities in the winter semester .....</i>	<i>4</i>
<i>Public outreach activities.....</i>	<i>8</i>
<b>CONCLUDING REMARKS .....</b>	<b>13</b>

### Introduction

The Teaching Program for History, Culture, and Languages of Taiwan was granted by the Taiwan Ministry of Education and agreed upon by a Memorandum of Understanding between the Education Division of the Taipei Representative Office in Germany and Ruhr University Bochum on 3 May 2019. The duration is three years, from June 1, 2019 until May 31, 2022.

In compliance with Article 6 of this Memorandum, the responsible Research Unit for Taiwanese Culture and Literature of the Faculty of East Asian Studies of Ruhr University Bochum herewith submits the first annual report on the Taiwan studies activities undertaken and public outreach events organized, including a financial report.

### Taiwan Studies activities in the academic year 2019/2020

#### Curricular activities in the summer semester

The first guest professor in the program was Associate Professor Cheng An-hsi 鄭安晞. Professor Cheng took his Ph.D. in ethnology from National Cheng-chi University. He works at the Department of Regional and Social Development of National Tai-chung Normal University 國立臺中教育大學區域與社會發展學係 and specializes on the sociology and ethnology of Taiwan's ethnic groups. He has published widely on the sociocultural history and present situation of many of the indigenous groups.

In the summer semester 2019, Professor Cheng taught a seminar on "Taiwan's ethnic groups between mountains and the sea: anthropological explorations" for BA and MA students as an elective course within the RUB Faculty of East Asian Studies program for Sinology and the MA degree program for East Asian Studies. The course was topically related to an elective course on the History of Taiwan given by myself. Professor Cheng also participated in some of my classes and gave input during his stay.

The language of Professor Cheng's instruction was English. The duration was half-block and half-regular, daily from Tuesday, 11 June through Friday, 14 June, during the Whitsun holidays, thereafter on three further Fridays until the end of the semester on 12 July.

The enrolment was eight students, with additional interested audience joining in intermittently.

Nr.	Name	Vorname
1	Kehlenbach	Achim
2	Kuo	Min-Chang
3	Kurkowski	Jacqueline
4	Rau	Anna-Maria
5	Schneider	Johanna
6	Shen	Tzu-Lin
7	Yang	Mark Jen-Shiang
8	Zhang	Zifan

The teaching program was as follows:

1. Tuesday, June 11: 10-12 (1 session, 90 minutes)  
*Topic: Introduction of indigenous peoples and Chinese in Taiwan*
2. Wednesday, June 12: 10-16 (3 sessions, 3 times 90 minutes)  
*Topic: Encounter—Pre-historical and Historical Indigenous Peoples' Records in 17th Century*
  - (1). The Relation between Indigenous Peoples and Austronesian
  - (2). The Material Culture of Indigenous Peoples in Archaeological Sites
  - (3). The early Historical Records of Indigenous Peoples
3. Thursday, June 13: 10-16 (3 sessions, 3 times 90 minutes)  
*Topic: Taiwan's Indigenous Peoples' Situation under the Qing Empire*
  - (1). The Pingpu Culture and Society
  - (2). The Rule and Boundary of Qing Empire
  - (3). The Mutanshya Event and Changes of the Indigenous Society
4. Friday, June 14: 10-16 (3 sessions, 3 times 90 minutes)  
*Topic: Control and Conflict in the Japanese Colonial Period*
  - (1). The Exploring Activities in Taiwan
  - (2). The Ethnic Classification on Chinese and Indigenous Peoples
  - (3). The Wars between Chinese, Indigenous and Government
5. Friday, June 21: 14-16 (1 session, 90 minutes)  
*Topic: The Traditional Culture of Indigenous Peoples*
6. Friday, June 28: 14-16 (1 session, 90 minutes)  
*Topic: The Political and Social Movements of Indigenous Peoples*
7. Friday, July 5: 14-16 (1 session, 90 minutes)  
*Topic: The Ethnicity of Chinese and Indigenous Peoples*
8. Friday, July 12: 14-16 (1 session, 90 minutes)  
*Topic: Student Presentations and Final Discussion*

The students enjoyed to learn from a specialist who conveyed both textual information and his experience from fieldwork and participating observation. One of the highlights of the seminar was Professor Cheng's report on a field trip taken on high mountain trails in order to verify ancient routes laid out during the Qing dynasty and by the Japanese colonial administration.



Professor Cheng An-hsi with course participants

In the cooperation for a textbook on Taiwan history, Professor Cheng brought books on indigenous history and suggested texts that might be convenient for an exploration of the interaction

between early Han Chinese settlers and administration and aboriginal peoples. In particular, he explained the land sale contracts as documented by Chen Qiukun 陳秋坤 in the collection *Taiwan gu shuqi* (1717-1906) 臺灣古書契, and suggested further documentations of similar land contracts.



Professor Cheng An-hsi in the library of the Research Unit for Taiwanese Culture and Literature, with student assistant Mark Yang and the applicant.

Before and during Professor Cheng's stay, the public outreach and extracurricular activities included Director Fu Yue's film show "Our youth in Taiwan" and Dr. Dafydd Fell's lectures on elections in Taiwan. Especially Dr. Fell's presentations gave interesting points of reference also for the Professor Cheng's seminar. In the session on the Political and Social Movements of the Indigenous Peoples, Professor Cheng showed and interpreted the electoral affinity of indigenous people to the Kuomintang policies.

#### Curricular activities in the winter semester

In August 2019, I spent two weeks in Taiwan where Professor Cheng An-hsi introduced the winter semester's guest professor, Dr. Li Tai-yuan 李台元, to me.

Dr. Li also graduated from National Cheng-chi University with a PhD in ethnology, but took his M.A. in linguistics. He now works at the Research Center for Indigenous Education of the National Academy for Educational Research 國家教育研究院原住民族教育研究中心. With his long-standing and first-hand experience in the languages of Taiwan, and government policies towards the enhancement of language education, he was an ideal teacher for the BA and MA elective course

“Introduction to the Ethnolinguistic Status of Taiwan”. This was a certain change against the original plan, which had foreseen a seminar for MA students and a course on elementary Taiyu. Due to issues of availability, Dr. Li could not commit for an entire semester and therefore the program was changed to a block seminar with an additional double lecture together with Professor Dr. Henning Klöter from Humboldt University Berlin.

Dr. Li taught in English, but encouraged the students to translate excerpts of literature in Chinese as well. The duration of the block seminar was from Tuesday 8 to Saturday 19 October.

The enrolment was eleven students, with additional interested audience joining in intermittently.

Nr.	Nachname	Vorname
1	Becker	Tom
2	Hsu	Yi-Sheng
3	Kehlenbach	Achim
4	Mattiazzi	Federica
5	Niestegge	Maximilian
6	Renner	Tamina
7	Sell	Meike Annina
8	Tan	Yu Ping
9	Turrini	Silvia
10	Yu	Chia-yin
11	Zhang	Yiwei

In the seminar “Introduction to the Ethnolinguistic Status of Taiwan”, Dr. Li introduced and discussed with the students the present situation in the field as well as language planning policies and the state of the art in ethno- and sociolinguistic studies. Students learned about the statistical and geographic distribution of Mandarin Chinese, Holo, Hakka, and the aboriginal languages

The course will be taught in English. Some reference materials are in Chinese or Japanese.

The teaching program was as follows:

Tuesday, October 8: 16-18 (1 session, 90 minutes)

Introduction, Practicalities, Distribution of assignments for short presentations

*Topic 01: Genealogical Classification of Ethnic Languages in Taiwan: Between Sino-Tibetan Language Family and Austronesian Language Family*

01 民族語言的譜系分類：漢藏語系與南島語系交界

Friday, October 11: 12-18 (4 sessions, 90 minutes each)

*Topic 02 Socio-historical Context of Ethnic Languages in Taiwan*

02 民族語言的社會歷史發展

*Topic 03 Status Planning and Language Use of Ethnic Languages in Taiwan*

03 語言地位規劃及語言使用

*Topic 04 Language Education of Ethnic Languages in Taiwan*

04 各族的語言教育

Topic 05 Development of Writing Systems of Ethnic Languages in Taiwan

05 各族語言的文字發展

Saturday, October 12: 10-16 (4 sessions, 90 minutes each)

Topic 06 Teaching Materials of Ethnic Languages in Taiwan

06 民族語言的教材

Topic 07 Dictionaries of Ethnic Languages in Taiwan

07 民族語言的詞典

Topic 08 Bible Translation of Ethnic Languages in Taiwan

08 聖經翻譯概況

Topic 09 Rise of Literature in Taiwanese Native Languages

09 本土語言文學的萌芽

Friday, October 18: 10-16 (4 sessions, 90 minutes each)

10-11.30 Visit of Director Tsui Yung-hui 訪問崔永徽導演

Questions and answers about her work 有關她的劇情長片《只有大海知道》的提問與回答，尤其是有關電影中用的各種語言

Topic 10 Aboriginal Language Policy: Public Administration and Legislation

10 原住民族的語言政策：行政與立法

Topic 11 Academic Reference and Research History of Aboriginal Languages

11 原住民族語言的研究文獻及研究史

Saturday, October 19: 10.00-16.00 (4 sessions, 90 minutes each)

10-14 Student presentations

Topic 12 Language Vitality: Endangered Languages and Language Revitalization

12 語言活力：瀕危語言及語言復振

#### Participants

No.	Nachname	Vorname
1	Becker	Tom
2	Hsu	Yi-Sheng
3	Kehlenbach	Achim
4	Mattiazzi	Federica
5	Niestegge	Maximilian
6	Renner	Tamina
7	Sell	Meike Annina
8	Tan	Yu Ping
9	Turrini	Silvia
10	Yu	Chia-yin
11	Zhang	Yiwei

In this seminar, the students were amazed at the dynamics for revitalization, literalization, and language teaching of all Taiwanese languages, including such with very few speakers. They also understood that the dynamics were not only top-down, but that engaged groups of native speakers actively participated in the process. Nevertheless, as Dr. Li and Professor Klöter pointed out, this is a process of stopping or “verlangsamen” a process of “allmählichem Verlust”.

The students enjoyed to learn from a specialist who conveyed both textual information and his experience from fieldwork and participating observation. One of the highlights of the seminar was Professor Cheng’s report on a field trip taken on high mountain trails in order to verify ancient routes laid out during the Qing dynasty and by the Japanese colonial administration.







(From right) Dr. Li Taiyuan, Cultural attaché Lee Pei-jung from the Taiwan Representation in Germany, Director Tsui Yung-wei, with participants of the course



Lunch at the campus restaurant, Dr. Li, Cultural attaché Lee Pei-jung, with seminar participants

#### Public outreach activities

The public outreach events before and during Professor Cheng's stay were

1) Director Fu Yue's show of her film "Our youth in Taiwan" 我們的青春在臺灣 and discussion with the public on 6 June 2019. The discussion was lively and controversial and also brought up the issue of the conjunction of art and politics. The audience was about 60 persons.

2) Two lectures by the renowned specialist on elections in Taiwan, Dr. Dafydd Fell from the London School of African and Oriental Studies. Professor Fell lectured on 24 June and drew a large audience of students of East Asian Studies, including Sinology and Politics of East Asia. His presentation enhanced both the courses on the Indigenous Groups and on Taiwan's History and inspired one of the participating students to choose Taiwan's recent party history as a topic for his BA examination.



Dr. Dafydd Fell, 24 June 2019, lecturing on Taiwan's Political History 1945-2000 in Ten (Election) Advertisements

**Monday, June 24, 2019, 4:15 – 7:00 p.m.**  
**Ruhr University Bochum, Faculty of East Asian Studies**  
**AKAFÖ-Building, Universitätsstraße 134, Room 2.06**  
**Dafydd J. Fell, SOAS, London**

**Department of Political and International Studies / Centre of Taiwan Studies**

**Part I, 4:15 – 5:30 p.m.**

**Taiwan's Political History 1945-2000 in Ten (Election) Advertisements**

In this interactive talk Dafydd Fell takes his audience on a journey through Taiwan's political history from 1945-2000 through the lens of political advertising. Through content analysis of ten TV advertisements, he will discuss alternative partisan perspectives on this period and the development of multi-party politics after democratization. When looking at the advertisements, he will ask the audience to consider whether the advertisements are effective or counter-productive. The talk is also semi-autobiographical, as Dr. Fell discusses how he made the transition from a Chinese Studies student to a political scientist specialising on Taiwan.



**Part II, 5:45 – 7:00 p.m.**

**Taiwan's Recent Political History in Ten Advertisements: 2000-2016**

This interactive talk is an extension of the previous lecture. It examines Taiwan's political history from 2000-2016, focusing on the controversial Chen and Ma presidencies. Through content analysis of ten TV advertisements, Dafydd Fell will discuss alternative partisan perspectives on this period and the development of multi-party politics after the first change of ruling parties in 2000. When looking at the advertisements, he will ask the audience to consider questions such as: What is good political advertising? Can we see a link between political communication and election results? How have Taiwan's parties and political agendas changed?

**06.06.2019 Film Fu Yue Our youth in Taiwan (我們的青春，在台灣) followed by Q&A with director Fu Yue 傅榆**

**24.06.2019 Dafydd Fell**

Cui Heather Yonghui, Long time no see (financed with support from MOC)

09.10.2019 Double lecture Henning Klöter and Li Taiyuan

**東 RUB OAW** **RUHR UNIVERSITÄT BOCHUM**

### Taiwan Guest Lectures

Map showing indigenous groups in Taiwan: Seediq (賽德克), Truku (太魯閣), Keelung (噶瑪蘭), Sekizaya (撒奇萊雅), Bunun (布農), Puyuma (排灣), Drekay (德凱), SaySiwat (賽夏), Thao (邵), Puyuma (卑南), 'Amis (阿美), Kanakanavu (卡那卡那), Hla'alu (拉阿魯哇), Yami (雅美).

**16:15 | 21st Century Language Policies in Taiwan**  
**Dr. Li Tai-yuan 李台元**  
National Academy  
for Educational Research (New Taipei City)  
國家教育研究院 (新北市)

**17:45 | Language Planning in Taiwan: Agents and Agency**  
**Prof. Dr. Henning Klöter 韓可龍**  
Humboldt-Universität zu Berlin

Wednesday, 09.10.2019, 16-19 h, Room GB 04/59

17.10.2019 Film Long time no see (只有大海知道)

14.01.2020 Workshop National Cheng-chi University

Taiwan elections, 14 January 2020 (financed by RUB and NCCU)

Department of Political Science, National Chengchi University Taipei  
East Asian Politics, Ruhr University Bochum  
Taiwan Research Unit, Ruhr University Bochum  
International Political Economy of East Asia, Ruhr University Bochum

Joint Workshop  
**Taiwan's Elections 2020: Domestic and International Dimensions**

Tuesday, 14 January 2020,  
RUB, IA 1/123

14.00 -18.00

**14.00: Welcome** Professor Chung-min Tsai, NCCU &  
Professor Jörn-Carsten Gottwald, RUB

**14.15-16.00: Panel I: Domestic Dimensions of the 2020 Elections**

**Chair:** Sebastian Bersick, RUB

**Participants:**

Professor Eric Chen-hua Yu, NCCU: *Partisanship, Issue Cleavages, and Identity Politics in Taiwan's 2020 Elections*

Professor Vivianne Yen-ching Weng, NCCU: *On conservatism, populism and generational différends*

Professor Ching-ping Tang, NCCU: *Social Development after the Trauma of Elections*

Professor Wan-ying Yang, NCCU: *Misogyny and the Elections*

**16.00-16.15: Tea/Coffee Break**

**16.15-17.45: Panel II: International Dimensions of the 2020 Elections**

**Chair:** Ching-ping Tang, NCCU

**Participants:**

Professor Christine Moll-Murata, RUB: *The 2020 Elections in Historical Perspective*

Professor Chung-min Tsai, NCCU: *The 2020 Elections, Hong Kong, and Cross-Strait Relations*

Professor Sebastian Bersick, RUB: *The 2020 Elections and EU-Asia Relations*

Professor Jörn-Carsten Gottwald, RUB: *The 2020 Elections and German Foreign Policy*

**17.45: Closing Remarks: Christine Moll-Murata, RUB**



Second semester

Book acquisitions (financed by RUB)

## Concluding Remarks

As The Program objectives are:

(1) to enhance and consolidate the teaching and research on Taiwan's past and present at the University, with a focus on history, culture, and languages, and widely disseminate its academic research findings;

(2) for the Faculty's Taiwan Research Unit to organize public outreach events to promote dialogue with the public regarding Taiwan's democratic future; and

(3) to collate material for a textbook suitable for undergraduate classes on Taiwan's history.

The plans for the first year included seminars for the summer and winter semesters as well as public outreach events. During the first year, the basic expectations were met, even though not all courses could be given in the way they were first devised. After the first year, with additional experience about the recruitment of guest professors, it will be possible to enhance the duration of tuition and of presence of the guest professors.

### 7. Word for Project Coordinator

The first of the seminars of our teaching program in spring 2019 was extremely insightful for all participants. Professor Cheng An-hsi presented a new outlook on Taiwan to us, showing perspectives that remain hidden for people who do not venture out of the big cities. Students and faculty were fascinated by the presentation of a field trip along the historical trails through aboriginal lands leading over high mountain ranges. Professor Cheng's intense teaching style and inexhaustible wealth of knowledge on all matters concerning Taiwan's ethnic groups has left a long-lasting impression on all participants.

For the winter term 2019, we look forward to welcoming the linguist Dr. Li Tai-guan, who will explain Taiwan's multifaceted linguistic landscape for us.

The Taiwan Research Unit of the Faculty of East Asian Studies will also organize opportunities for visiting professors from Taiwan to give lectures in nearby universities, and external students will be invited to attend the seminars and courses of the Teaching Program.

Not yet achieved, but will be tried in the next year. So far, it has been easier to call in experts, such as Dr. Fell and Professor Klöter. Talks with Heidelberg, Münster, and Berlin are being conducted, but